

## PLIEGO DE ABSOLUCIÓN DE CONSULTAS Y OBSERVACIONES

Entidad convocante : AGENCIA DE PROMOCION DE LA INVERSION PRIVADA - PROINVERSION

Nomenclatura : AS-SM-13-2023-PROINVERSION-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE PROMOCIÓN DE LOS PROYECTOS EN CARTERA DE PROINVERSIÓN Y DOCUMENTOS DE ATENCIÓN AL INVERSIONISTA

Ruc/código : 20508004584

Fecha de envío : 18/09/2023

Nombre o Razón social : TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA

Hora de envío : 20:32:39

**Consulta: Nro. 1**

### Consulta/Observación:

En los alcances y descripción del servicio se menciona que consistirá en la traducción directa e inversa de documentos de promoción y atención al inversionista. Sin embargo en el cuadro resumen solo se menciona la cantidad de 534,000 palabras, 1780 páginas del español al inglés. El mencionado cuadro resumen incluye todas las traducciones inversas y directas o solo las traducciones inversas. De ser esta el caso, ¿cuantas páginas y cantidad de palabras se deberá tener en cuenta para las traducciones del ingles al español?

**Acápites de las bases :** Sección: Especifico Numeral: 3.1

**Literal:** 6

**Página:** 21

**Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):**

### Análisis respecto de la consulta u observación:

Se precisa al participante que el mencionado cuadro resumen incluye todas las traducciones inversas y directas.

**Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:**

-

Entidad convocante : AGENCIA DE PROMOCION DE LA INVERSION PRIVADA - PROINVERSION

Nomenclatura : AS-SM-13-2023-PROINVERSION-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE PROMOCIÓN DE LOS PROYECTOS EN CARTERA DE PROINVERSIÓN Y DOCUMENTOS DE ATENCIÓN AL INVERSIONISTA

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	18/09/2023
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	20:32:39

Consulta: Nro. 2

Consulta/Observación:

En el numeral 6.3 del acápite 3.1 de la TDR se establece que la solicitud de traducción de cada documento generará una cotización por parte de la empresa para ser aprobada por PROINVERSIÓN. ¿Esta cotización deberá incluir el plazo de entrega de la traducción? De ser así, como se fijaría el plazo, ¿en base a la cantidad de palabras del documento, en base a la complejidad y/o dificultad? A fin de salvaguardar la calidad de las traducciones que será entregadas debe establecerse un máximo de palabras traducidas por día de acuerdo a los estándares internacionales el cual deberá ser respetado por ambas partes.

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: 6.3 Página: 22

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

No, la cotización por cada traducción será enviada en conjunto cada fin de mes con el costo por palabra (según lo consignado en el Anexo 06) de los documentos traducidos anexo a la factura correspondiente al mes. Respecto a la cantidad de palabras traducidas por día, serán de 5 mil palabras traducidas por día por un traductor.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

-

Entidad convocante : AGENCIA DE PROMOCION DE LA INVERSION PRIVADA - PROINVERSION

Nomenclatura : AS-SM-13-2023-PROINVERSION-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE PROMOCIÓN DE LOS PROYECTOS EN CARTERA DE PROINVERSIÓN Y DOCUMENTOS DE ATENCIÓN AL INVERSIONISTA

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	18/09/2023
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	20:32:39

Consulta: Nro. 3

Consulta/Observación:

El literal 6.3 del acápite 3.1 establece que las entregas de los documentos se realizarán de manera parcial, de acuerdo con las necesidades de PROINVERSIÓN. ¿Las entregas de traducciones se realizarán por email, a través de una ventanilla virtual o en físico?

Acápites de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: 6.3 Página: 22

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Se precisa que las entregas de las traducciones se realizarán vía correo electrónico.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

-

Entidad convocante : AGENCIA DE PROMOCION DE LA INVERSION PRIVADA - PROINVERSION

Nomenclatura : AS-SM-13-2023-PROINVERSION-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE PROMOCIÓN DE LOS PROYECTOS EN CARTERA DE PROINVERSIÓN Y DOCUMENTOS DE ATENCIÓN AL INVERSIONISTA

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	18/09/2023
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	20:32:39

Consulta: Nro. 4

Consulta/Observación:

En el numeral 6.3 del acápite 3.1 de la TDR se establece que la solicitud de traducción de cada documento generará una cotización por parte de la empresa para ser aprobada por PROINVERSIÓN. ¿Cual es el plazo para presentar la cotización y cual es el plazo para que PROINVERSIÓN acepte la cotización?. ¿Que sucede si la cotización no es aceptada por PROINVERSIÓN?

Acápites de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: 6.3 Página: 22

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

No, la cotización por cada traducción será enviada en conjunto cada fin de mes con el costo por palabra (según lo consignado en el Anexo 06) de los documentos traducidos, se verificará que el total de la traducción de los documentos concuerde con el costo por palabra establecido por el proveedor en su cotización, de no ser el caso se enviará una respuesta a entregable mensual para su rectificación y que de esta forma emita su factura con el monto correspondiente.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

-

Entidad convocante : AGENCIA DE PROMOCION DE LA INVERSION PRIVADA - PROINVERSION

Nomenclatura : AS-SM-13-2023-PROINVERSION-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE PROMOCIÓN DE LOS PROYECTOS EN CARTERA DE PROINVERSIÓN Y DOCUMENTOS DE ATENCIÓN AL INVERSIONISTA

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	18/09/2023
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	20:32:39

Consulta: Nro. 5

Consulta/Observación:

En el numeral 6.3 del acápite 3.1 de la TDR se establece que la solicitud de traducción de cada documento generará una cotización por parte de la empresa para ser aprobada por PROINVERSIÓN. ¿Los documentos que enviará PROINVERSIÓN para la cotización estarán en formato editable?. ¿La traducciones que será presentadas deberán estar en el mismo formato que los documentos recibidos para traducir?

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: 6.3 Página: 22

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Se precisa al participante que, sí se enviarán documentos en formato editable y se entregarán las traducciones en el mismo formato.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

-

Entidad convocante : AGENCIA DE PROMOCION DE LA INVERSION PRIVADA - PROINVERSION

Nomenclatura : AS-SM-13-2023-PROINVERSION-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE PROMOCIÓN DE LOS PROYECTOS EN CARTERA DE PROINVERSIÓN Y DOCUMENTOS DE ATENCIÓN AL INVERSIONISTA

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	18/09/2023
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	20:32:39

Consulta: Nro. 6

Consulta/Observación:

En el numeral 6.3 del acápite 3.1 de la TDR se establece que la solicitud de traducción de cada documento generará una cotización por parte de la empresa para ser aprobada por PROINVERSIÓN. El plazo de entrega de las traducciones, ¿se debe fijar por cada documento?. ¿Cuales son los parámetros para fijar los plazos de entrega de las traducciones?, ¿Cuál es la cantidad máxima de palabras por día que deberá traducirse de acuerdo con esos parámetros?

Acápite de las bases : Sección: Especifico Numeral: 3.1 Literal: 6.3 Página: 23

Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):

Análisis respecto de la consulta u observación:

Se precisa que el plazo se fijará de acuerdo al estándar de 5 mil palabras por día por traductor.

Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:

-

Entidad convocante : AGENCIA DE PROMOCION DE LA INVERSION PRIVADA - PROINVERSION

Nomenclatura : AS-SM-13-2023-PROINVERSION-1

Nro. de convocatoria : 1

Objeto de contratación : Servicio

Descripción del objeto : SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE PROMOCIÓN DE LOS PROYECTOS EN CARTERA DE PROINVERSIÓN Y DOCUMENTOS DE ATENCIÓN AL INVERSIONISTA

Ruc/código :	20508004584	Fecha de envío :	18/09/2023
Nombre o Razón social :	TRANSLATIUM SOCIEDAD ANONIMA CERRADA	Hora de envío :	20:32:39

**Observación: Nro. 7**

**Consulta/Observación:**

En el numeral 4.8 del acápite 3.1 de los TDR se establecen las penalidades aplicables por retrasos en la entrega de las traducciones, etc. Debería indicarse expresamente que la penalidad no aplica en caso de que los retrasos se produzcan por causas no imputables a la contratista, causas imputables a PROINVERSIÓN, o causas de fuerza mayor.

**Acápite de las bases :**    **Sección:** Especifico    **Numeral:** 3.1    **Literal:** 4.8    **Página:** 24

**Artículo y norma que se vulnera (En el caso de Observaciones):**

**Análisis respecto de la consulta u observación:**

Se precisa al participante que, la penalidad no se aplicará cuando la responsabilidad sea por factores externos no imputables al contratista.

**Precisión de aquello que se incorporará en las bases a integrarse, de corresponder:**

-